

Языковые контакты и межкультурная интерференция

билингвизм, бикультурализм, интерференция

Языковые контакты интересовали ученых с давних пор. У. Вайнрайх говорил, что «два или несколько языков находятся в контакте, если ими попеременно пользуется одно и то же лицо» [Вайнрайх 1979: 22]. Возникает вопрос, можно ли пользоваться двумя языками дискретно и гарантировать невмешательство одной языковой системы в другую. В контексте учебного двуязычия это не представляется возможным. Так, М. Swan в издании «Learner English» приводит обширный анализ типичных фактов отклонения от норм английского языка, совершаемых в ситуации учебного двуязычия носителями других языков. Автор объясняет все отклонения от нормы влиянием родного языка на изучаемый [Swan 2001].

В рамках нашего исследования мы рассматриваем ситуацию с позиции естественного билингвизма, когда люди оперируют двумя языками как родными. Очевидно, что языки и лингвокультуры активно взаимодействуют в рамках одной языковой личности. В качестве примера приведем билингвизм жителей Марокко, которые владеют двумя языками – арабским и французским. Е.В. Кашкина, проведя исследование особенностей языковой интерференции во французском языке марокканских билингвов, отмечает, что «французский язык обогащается арабизмами, региональными реалиями, воспринимает грамматический строй и фонологическую специфику языка иной структуры, т. е. подвергается интерференции» [Кашкина 2020:108].

Любопытно, что интерференции подвергается не только французский язык марокканских билингвов, но и арабский диалект, на котором говорят в Марокко. Как пишет С.Х. Кямилев, «картина лингвистического описания Марокко будет неполной, если не принимать в расчет французский и испанский языки, оказавшие заметное влияние на лексический состав современного марокканского диалекта. Эти языки употребляются в Марокко весьма широко (особенно в центральных городах)» [Кямилев 1968: 16]. Действительно, марокканский диалект арабского языка – это настоящая мозаика, состоящая

из арабских, берберских, французских, испанских, португальских слов. Кроме того, марокканцы очень часто могут начать высказывание на французском языке, а закончить на местном диалекте. Случается, что разговор начинается на арабском языке, а затем неожиданно в поток арабской речи вклинивается французское слово, затем разговор продолжается по-арабски. Мы задались вопросом, почему марокканские билингвы так активно смешивают языки.

Марокканский лингвист M. Ennaji в работе «Multilingualism, cultural identity, and education in Morocco» пишет, что существует тесная взаимосвязь между выбором определенного языка и отношением говорящего к нему. Несмотря на то, что французский язык в Марокко имеет негативную колониальную коннотацию, он играет огромную роль в жизни общества. Классический арабский язык наряду с французским используется в контексте делового общения, диалект – во всех остальных контекстах. Что касается смешения языковых кодов, автор отмечает, что, согласно его исследованиям, этой привычкой обладают 70% респондентов-билингвов. Существует несколько возможных причин подобного переключения: во-первых, недостаточная степень владения языками, во-вторых, лингвистическая креативность и юмор. Очень часто такое переключение наблюдается в телевизионных комедиях. Несмотря на то, что это явление оценивается негативно с точки зрения лингвистики, оно является неотъемлемой частью мультилингвальной панорамы Марокко. Многие лингвисты рассматривают это явление как признак недостаточной языковой компетенции. Однако автор утверждает, что даже высокообразованные марокканцы часто переключаются с языка на язык. Причина, по-видимому, кроется не столько в мультилингвальности, сколько в мультикультуральности жителей Марокко [Ennaji 2005].

Очевидно, что вопрос об активном функционировании межъязыковой интерференции включает в себя необходимость научного осмысления феномена билингвизма с позиции «живого знания». Психолингвистический ракурс, по нашему мнению, позволяет наиболее продуктивно описать «эволюцию любого национального восприятия» [Зубкова 2008: 132].

Межъязыковая и межкультурная интерференция порождает различного рода девиации, т.е. отклонения от нормы. А.А. Залевская называет ошибку «инструментом научного исследования», а также «продуктом индивидуального творчества» [Залевская 2009: 18]. В этом контексте стоит особо отметить, что за каждой ошибкой кроется

целый комплекс речемыслительных процессов, опирающихся не только на языковую компетенцию, но и эмоциональный опыт субъекта речевой деятельности. Обращаясь к примеру билингвизма жителей Марокко, уточним, что система арабского языка является доминантной и обуславливает явление интерференции на всех уровнях, включая дискурсивный. Например, в арабском языке не существует местоимения, которое бы применялось аналогично русскому «Вы» или французскому «vous» в ситуации формального общения. В рамках делового разговора на французском языке марокканцы часто могут обратиться к собеседнику на «ты», делая это неосознанно под влиянием системы L1, тем самым нарушая нормы формального стиля общения в системе L2: «*Monsieur, comment tu trouves mon rapport?*» вместо «*Monsieur, comment trouvez-vous mon rapport?*».

Резюмируя сказанное выше, считаем возможным подчеркнуть, что направление исследования интерференции представляется весьма перспективным и продуктивным для развития. В настоящее время актуальность изучения языковых и культурных контактов является неоспоримой ввиду глобальных интеграционных процессов в современном мире. Материалы исследований в этой области помогут расширить традиционное видение межкультурной коммуникации и углубить её научное понимание в сравнительно-сопоставительном аспекте анализа языковой системы.

Литература

Вайнрах У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования (перевод с английского языка и комментарии Ю.А. Жлуктенко). – Киев, 1979.

Кашкина Е. В. Особенности языковой интерференции во французском языке марокканских билингвов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 4. – С. 107–114.

Залевская А.А. Речевая ошибка как инструмент научного исследования // Вопросы психолингвистики. Научный журнал теоретических и прикладных исследований. – Институт языкознания РАН. – 2009. – № 9. – С. 6–22.

Зубкова О.С. Медицинская метафора как результат культурной фиксации в медицинской терминологии // Вестник ЛГУ имени

А.С. Пушкина. – Научный журнал. – Серия Филология. – 2008. – № 5 (19). – С. 127–135.

Кямилев С.Х. Марокканский диалект арабского языка. – М.: Издательство «Наука». – 1968.

Ennaji M. Multilingualism, cultural identity, and education in Morocco. – Springer, 2005.

Swan M., Smith B. Learner English Second Edition. – Cambridge University Press, 2001.